

## **О. Г. Путырская**

Екатеринбург

### **ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** деловой иностранный язык; деловая коммуникация.

**АННОТАЦИЯ.** Рассматривается обучение деловому иностранному языку в языковом вузе. Затрагивается проблема определения границ учебной дисциплины. Основное внимание уделяется проблеме содержания дисциплины «деловой иностранный язык». С учетом опыта деятельности в области деловой коммуникации, определяются составляющие содержания дисциплины, а также их соотношение и взаимосвязь.

## **O. G. Putyrskaya**

Ekaterinburg

### **BUSINESS LANGUAGE TEACHING IN A LINGUISTIC UNIVERSITY**

**KEY WORDS:** business language; business communication.

**ABSTRACT.** This article is devoted to business language teaching in a linguistic university. The author deals with the problem of the subject bounds determination. The focus of the article is the meaning of the subject 'Business language'. Relying on personal experience of business communication the author assigns the subject's content and also the correlation of its parts.

Словосочетание «деловой иностранный язык» появилось в России в конце 80-х гг. XX в., с началом активной интеграции России в мировой экономический процесс. Постепенно это словосочетание перешло из сферы профессионального перевода в сферу образования, где оно стало употребляться в окружении специальных терминов дидактики и обозначать полноправную учебную дисциплину (здесь и далее используется обобщенный термин «деловой иностранный язык»).

Однако по прошествии более чем двадцати лет в практике обучения иностранным языкам в вузе не возникло единого понимания делового иностранного языка, как учебной дисциплины. Такое положение создалось потому, что сегодня в ходу обобщенное представление, по которому деловой иностранный язык — это средство межнациональной коммуникации в любых деловых кругах и во всех областях, имеющих отношение к бизнесу, производству и трудовой деятельности. Отсутствие какого-либо упоминания о специальной профессиональной составляющей делового иностранного языка делает неопределенными границы дисциплины и неясным ее содержание. При наличии общих предпосылок и основ обучения деловому иностранному языку, в разных языковых вузах, и даже в рамках одного языкового вуза программы делового иностранного языка значительно различаются. Единственным общим для всех языков разделом обучения является раздел «Деловая переписка», неоспоримо необходимый для деловой международной коммуникации.

Обучение деловому иностранному языку в языковом вузе обладает рядом особенностей, которые определяются объектом и образовательной основой обучения.

Студенты языкового вуза начинают изучение дисциплины «Деловой иностранный язык», когда они уже обладают определен-

ными языковыми знаниями и речевыми умениями. Они обладают некоторой стратегической компетенцией, позволяющей им заменять элементы, отсутствующие в их лексическом запасе или речевом и социальном опыте общения, на известные им, близкие по смыслу и функции. Это обстоятельство позволяет поднять языковое содержание обучения на достаточно высокий уровень, а также не только ставить перед обучаемыми сложные коммуникативные задачи, но и уделять значительное время неязыковым аспектам деловой коммуникации.

Образовательная основа, облегчающая обучение деловому иностранному языку, создается благодаря присутствию в учебных программах языковых вузов дисциплин: психология, лингвострановедение, история страны изучаемого языка, литература страны изучаемого языка, культурология, межкультурная коммуникация. Знакомство с национальной картиной мира, бытом и нравами народа — носителя соответствующего иностранного языка также способствует развитию понимания студентами общего контекста коммуникации и положительно влияет на ее формальную и содержательную стороны.

Определение содержания обучения является едва ли не основной проблемой обучения деловому иностранному языку.

В содержании обучения деловому иностранному языку целесообразно различать четыре составляющих, функционирующих совместно в сочетании и пропорциях, зависящих от тематической направленности изучаемого материала. Это языковая, речевая, неязыковая специально-профессиональная, фоновая составляющие.

Хотя языковая и речевая составляющие и названы первыми, качественно и количественно они определяются неязыковой специально-профессиональной составляющей. Спе-

циально-профессиональная составляющая состоит в отражении предметно — фактологических компонентов конкретной профессиональной, специальной сферы деятельности. Именно предмет и фактология специально-профессиональной деятельности представляют основную трудность для студентов, так как они относятся либо к малоизвестным, либо к вовсе неизвестным им сферам. Элементы сразу нескольких дисциплин и областей знания могут быть включены в неязыковую специально-профессиональную составляющую: экономика, финансы, международная торговля, юриспруденция, маркетинг, логистика.

Специфической чертой отбора элементов неязыковой специально-профессиональной составляющей содержания обучения является его прагматическая направленность. Она предполагает, что включению в корпус подвергаются явления и ситуации коммуникации, наиболее типичные и часто встречающиеся в конкретной профессиональной деятельности в ее связи с другими областями деятельности человека.

Опыт деятельности в области международной деловой коммуникации подсказывает, что многообразие неязыковой специально-профессиональной стороны делового языка сводится к четырем тематическим блокам, охватывающим и обобщающим подавляющее большинство сфер международной деловой коммуникации: международная торговля; бухгалтерский учет и финансы; совместное производство; международное сотрудничество в сфере услуг.

Формирование речевых навыков и умений международной деловой коммуникации может стать либо самостоятельной целью обучения в русле каждого из тематических блоков, либо составить раздел общего, вводного курса обучения.

Практика показывает, что элементы блока «Финансы и Бухучет» являются универсальными компонентами тематических блоков делового иностранного языка. Еще одна универсальная специальная составляющая — юридическая, постоянно присутствует в любом блоке, так как для всех международных отношений в сфере бизнеса характерно и обязательно наличие юридического сопровождения. Элементы универсальных тематических блоков присутствуют в каждом основном блоке в разных пропорциях, образуя вспомогательную часть понятийного и лексического корпуса основного блока. Однако их универсальный характер ограничен прагматическими потребностями основной профессиональной области деятельности. Например, в реальной жизни, в рамках международной торговли неизбежно не только

прямое взаимодействие между партнерами, но и их взаимодействие с банками, налоговыми органами, таможенной стран партнеров, а также с транспортными предприятиями. Это значит, что в блоке Международная Торговля будут присутствовать и элементы блока Финансы. В блоке Совместное Производство при главенстве составляющей Производство, неизбежно будут присутствовать элементы бухгалтерского учета, финансового аудита и международной торговли.

Языковая составляющая содержания обучения деловому иностранному языку так же сложна и многообразна. Она включает в себя сообщение знаний языкового характера и состоит в изучении студентами языковых единиц, принадлежащих к разным лингвистическим уровням и разделам: лексика и лексическая семантика, грамматика и грамматическая семантика, словообразование, фразеология, терминология, стилистика. Дополнительно изучается функционирование языковых единиц в письменной и устной деловой речи и закономерности их употребления. При этом подавляющее большинство языковых единиц носит специальный, профессиональный характер.

Отдельное и целенаправленное изучение языковых единиц не исключает общей коммуникативной направленности обучения, но имеет место параллельно с ней. Обучение строится на сочетании тематического и ситуативного подходов. Речевая составляющая обучения заключается в формировании навыков и умений речевой деятельности во всей их полноте: понимания речи на слух, говорения, чтения и письма. Речевой учебный материал состоит из речевых образцов, распространенных в практике деловой коммуникации, от формул этикета, до сложных образцов, варианты которых употребляются в процессе деловых переговоров. Почти невозможно найти аутентичные учебные тексты, в которых был бы сосредоточен учебный материал в нужном количестве и качестве. Поэтому целесообразно строить обучение на аутентичных документах, которые могут послужить средством обучения (контрактах, транспортных инвойсах, деловых письмах и т. п.). Тогда в дальнейшей деятельности их содержание и форма не станут для студентов открытием.

Фоновая составляющая содержания обучения деловому иностранному языку состоит в сочетании знаний и умений из области делового этикета, этики, деонтологии труда, культуры страны носителя иностранного языка и всех дисциплин, которые способны вызвать у студентов верные смысловые ассоциации и коннотации, необходимые им в практике деловой коммуникации на иностранном языке.